

du Haut-Rhin

ARRONDISSEMENT

## DÉNOMBREMENT de 1931

Volkzählung 1931

COMMUNE

de Colmar

d Metzeral

## LISTE NOMINATIVE

Namentliches Verzeichnis

des habitants de la commune de  
der Einwohner der Gemeinde

La liste nominative des habitants de la commune doit comprendre tous les habitants qui résident habituellement dans la commune, c'est-à-dire qui y habitent le plus ordinairement, qu'ils soient ou non présents au moment du recensement.

Il y a donc lieu d'y inscrire tous les individus, quel que soit leur âge, leur sexe ou leur condition, qui ont dans la commune un établissement permanent, une habitation personnelle ou de famille; et il n'y a pas lieu de distinguer s'ils y sont anciennement ou nouvellement établis, s'ils sont Français ou étrangers.

La liste nominative sera établie à l'aide des feuilles de ménage et des bulletins individuels; les feuilles de ménage donnent: 1° dans la première section, les habitants résidents, présents dans la commune au moment du recensement; 2° dans la deuxième section, les habitants qui résident habituellement dans la commune, mais qui en sont momentanément absents.

Il ne faudra pas transcrire sur la liste nominative les noms portés dans la troisième section de la feuille de ménage (hôtes de passage), puisqu'ils se rapportent à des personnes qui ne résident pas dans la commune.

Il n'y faudra pas non plus inscrire les noms des individus qui appartiennent aux catégories de population comptés à part conformément à l'article 2 du décret du 31 octobre 1930 (militaires, marins, détenus, élèves internes, etc.); ces individus figureront seulement numériquement dans le cadre spécial qui termine la liste nominative (cadre B, dernière page de la liste).

ON DOIT INSCRIRE SUR LA LISTE NOMINATIVE, ALORS MÊME QU'ILS N'AURAIENT PAS DE DOMICILE A EUX PROPRE OU QU'ILS SERAIENT MOMENTANÉMENT ABSENTS :

Les officiers et sous-officiers qui ne sont pas logés avec la troupe dans les casernes ou quartiers, ainsi que les employés attachés aux établissements militaires;

Les gendarmes; les préposés des douanes;

Le personnel fixe des établissements désignés dans l'article 2 du décret du 31 octobre 1930 tels que directeurs, économes, surveillants, professeurs, employés, gardiens, concierges, gens de service;

Les membres des congrégations religieuses attachés à demeure à des établissements hospitaliers ou d'instruction dans la commune.

Les ouvriers domiciliés dans la commune qui travaillent momentanément au dehors;

Les malades résidant habituellement dans la commune et qui sont momentanément dans un hôpital, un sanatorium, un préventorium ou une maison de santé;

Les élèves externes des établissements d'instruction publics et privés si leurs parents ou tuteurs résident dans la commune.

ON NE DOIT PAS INSCRIRE SUR LA LISTE NOMINATIVE, QUOIQUE PRÉSENTS :

Les militaires et marins casernés dans la commune (à l'exception des officiers et sous-officiers qui ne sont pas logés avec la troupe, et des gendarmes);

Les personnes en traitement dans les sanatoriums et préventorios antituberculeux, dans les asiles nationaux de convalescents et convalescentes et ne résidant pas habituellement dans la commune;

Les détenus dans les maisons centrales de force et de correction, les maisons d'éducation correctionnelle et colonies agricoles, les maisons d'arrêt, de justice et de correction;

Les vieillards, les indigents, les infirmes et les aliénés, recueillis dans les dépôts de mendicité, les asiles et les hospices;

Les élèves internes des établissements d'instruction publics et privés, lycées, collèges communaux, écoles normales primaires, écoles spéciales, séminaires, maisons d'éducation et écoles publiques ou privées avec pensionnaires.

Les membres des communautés religieuses (à l'exception de ceux qui sont détachés d'une manière permanente au service des hospices ou des écoles dans la commune);

Les ouvriers étrangers à la commune occupés aux chantiers temporaires de travaux publics.

Les individus exerçant des professions ambulantes;

Les marins des canaux et des rivières qui n'ont d'autre habitation que leur bateau, et généralement tous les individus qui ne sont dans la commune qu'en passant et avec l'intention de retourner à leur résidence habituelle.

Das namentliche Verzeichnis der Einwohner der Gemeinde soll alle Personen enthalten, welche in der Gemeinde ihren ständigen Wohnsitz haben, das heißt, die gewöhnlich dort wohnen, gleichgültig ob sie am Zähltag anwesend waren oder nicht.

Es sind daher einzutragen alle Personen, welche in der Gemeinde eine ständige Niederlassung, eine persönliche oder Familienwohnung haben, ohne Rücksicht auf ihr Alter, auf ihr Geschlecht oder ihren Stand und gleichviel, ob sie schon vor längerer Zeit oder erst vor kurzem zugezogen, ob sie Franzosen oder Ausländer sind.

Zur Aufstellung des namentlichen Verzeichnisses dienen die Haushaltslisten und die Personalbogen; aus den Haushaltslisten ergibt sich: 1. aus Abteilung I die ortsansässigen Einwohner, welche am Zähltag in der Gemeinde anwesend waren; 2. aus Abteilung II die Einwohner, welche ihren gewöhnlichen Wohnsitz in der Gemeinde haben, 3. 3t. aber abwesend sind.

In das namentliche Verzeichnis nicht aufzunehmen sind die in Abteilung III der Haushaltslisten aufgeführten Namen (vorübergehend anwesende Personen), weil sie sich auf Personen beziehen, die nicht in der Gemeinde wohnhaft sind.

Ebenfalls nicht aufzunehmen sind die Namen derjenigen Personen, welche einem Bevölkerungsgehören, der gemäß Art. 2 des Dekrets vom 31. Oktober 1930 gesondert gezählt wird (Angehörige des Heeres, der Marine, Gefangene, in den Bildungsanstalten wohnende Schüler usw.); diese Personen werden nur in der besonderen Tabelle, welche das namentliche Verzeichnis beschließt, zahlenmäßig aufgeführt. (Tabelle B, letzte Seite des Verzeichnisses).

Zufolge vorstehender Erläuterungen sind in das namentliche Verzeichnis einzutragen, selbst dann, wenn sie keine eigene Wohnung besitzen oder 3. 3t. abwesend sind:

Die Offiziere und Unteroffiziere, welche nicht mit den Truppenteilen in Kasernen oder Quartieren untergebracht sind, sowie die den Militäranstalten zugeteilten Beamten.

Die Gendarmen, die Beamten der Zollverwaltung.

Das ständige Personal der im Art. 2 des Dekrets vom 31. Oktober 1930 genannten Anstalten, so z. B. die Direktoren, die Rechner, die Aufseher, die Lehrer, die Angestellten, die Wärter, die Pförtner, das Gefinde.

Die Mitglieder geistlicher Genossenschaften, welche den innerhalb der Gemeinde sich befindenden Kranken- oder Unterrichtsanstalten zugeteilt sind und dort wohnen.

Die in der Gemeinde wohnhaften Arbeiter, welche augenblicklich außerhalb arbeiten.

Die Kranken, welche in der Gemeinde ihren gewöhnlichen Wohnsitz haben und augenblicklich in einer Kranken- oder Heilanstalt untergebracht sind.

Die Schüler der öffentlichen oder privaten Lehranstalten, welche nicht in diesen Anstalten wohnen, falls ihre Eltern oder ihr Vormund in der Gemeinde ihren Wohnsitz haben.

Es sollen in das namentliche Verzeichnis nicht eingetragen werden, obwohl sie anwesend sind:

In der Gemeinde kasernierte Angehörige des Heeres und der Marine (mit Ausnahme der nicht mit den Truppen untergebrachten Offiziere und Unteroffiziere und der Gendarmen).

Kranke in Behandlung;

In Sanatorien und Präventorien für Lungentranke;

In staatlichen Genesungsheimen;

In Strafverbüßungs- und Besserungsanstalten, in Zwangserziehungsanstalten und landwirtschaftlichen Kolonien, in Arresthäusern untergebrachte Gefangene, sowie gerichtlich oder zu Besserungszwecken in Haft gehaltene Gefangene.

Greise, Hilfsbedürftige, Sieche und Geistesranke, die in Armenhäusern, in Asylen und Krankenhäusern aufgenommen sind.

Interne Schüler öffentlicher oder privater Lehranstalten, von Lyzeen, höherer Gemeindegemeinschaften, Elementarlehrer-Seminaren, Spezial (Fach-) Schulen, geistlicher Seminaren, Bildungsanstalten und öffentlicher oder Privatschulen mit Kostgängern.

Mitglieder religiöser Genossenschaften (mit Ausnahme derjenigen, welche ständig dem Kranken- oder dem Schuldienst in der Gemeinde zugeteilt sind).

Ortsfremde, vorübergehend auf öffentlichen Bauustellen beschäftigte Arbeiter.

Ein Wandergewerbe betreibende Personen.

Binnenschiffahrer auf Flüssen und Kanälen, welche außer ihrem Schiff keine andere Wohnung haben, überhaupt alle Personen, welche nur durchreisend in der Gemeinde anwesend sind und die Absicht haben, wieder nach ihrem gewöhnlichen Wohnsitz zurückzukehren.

## EXPLICATION SUR LE MODE DE FORMATION DE LA LISTE NOMINATIVE

Chaque case ne portera qu'une seule inscription, de telle sorte que chaque page renferme trente noms, ni plus, ni moins, sauf la dernière. Les noms devront être lisiblement écrits.

Colonnes 1 et 2. — Les noms des quartiers, sections, villages, hameaux, ou rues seront écrits de manière à se trouver en regard des noms des individus qui sont les habitants de chacune de ces parties de la commune. On doit, en général, commencer le dénombrement par la partie centrale ou principale, le chef-lieu ou le bourg; de là on passera aux dépendances principales, puis aux habitations éparses. Dans les villes, on procédera par rues, quartiers, faubourgs, dans l'ordre alphabétique des rues.

Colonnes 3, 4 et 5. — On procédera par maison; dans chaque maison, par ménage. Il y aura pour chaque maison un numéro, qui sera le même pour tous les ménages qu'elle renferme. Chaque ménage se distinguera également par un numéro d'ordre. On ouvrira devant chaque numéro une accolade assez grande pour comprendre tous les individus d'un même ménage.

Colonnes 6 et 7. — On insérera d'abord le chef de ménage, homme ou femme, puis la femme du chef, puis ses enfants, s'il en a; puis les ascendants, parents ou alliés faisant partie du ménage enfin, les domestiques, les employés et les ouvriers qui vivent en commun avec la famille.

Colonne 13. — On fera connaître dans cette colonne la situation de chaque individu par rapport au ménage dont il fait partie, c'est-à-dire qu'on indiquera s'il en est le chef ou l'un des membres, s'il y appartient en qualité de parent ou d'allié, ou seulement comme employé ou domestique à gages.

## Erläuterungen über die Art der Aufstellung des namentlichen Verzeichnisses.

Jede Zeile darf nur eine einzige Eintragung enthalten, so daß jede Seite dreißig Namen anweist, nicht mehr und nicht weniger, mit Ausnahme der letzten. Es darf keine Zeile übersprungen werden und auch nicht zwischen zwei Zeilen geschrieben werden. Die Namen müssen leserlich geschrieben sein.

Spalte 1 und 2. — Die Namen der Quartiere, Sektionen, Dörfer, Weiler oder Straßen müssen so eingetragen sein, daß sie den Namen der Personen gegenüberstehen, welche Einwohner eines jeden dieser Teile der Gemeinde sind. Überhaupt soll mit der Zählung stets im Zentrum, im Hauptort oder im Marktflecken begonnen werden; von dort geht man zu den hauptsächlichsten Besiedelungen und endlich zu den zerstreut liegenden Wohnstätten über. In den Städten hat die Zählung Straßen, revier-, vorstadtweise und zwar in alphabetischer Reihenfolge der Straßennamen zu erfolgen.

Spalte 3, 4 und 5. — Es muß häuserweise vorgegangen werden; in jedem Hause hausaltungsweise. Jedes Haus hat seine Nummer, welche für sämtliche Haushaltungen, die es enthält, die gleiche bleibt. Jede Haushaltung erhält ebenfalls eine Ordnungsnummer. Bei jeder Nummer ist eine Klammer zu öffnen, die sämtliche Mitglieder derselben Haushaltung zu umfassen hat.

Spalte 6 und 7. — Zunächst wird der Haushaltungsvorstand eingetragen, Mann oder Frau, dann die Ehefrau des Vorstandes, dann seine Kinder, wenn er solche hat; es folgen alsdann die Verwandten aufsteigender Linie, Eltern oder Vorschwäger, welche zur Haushaltung gehören; endlich das Gefinde, die Angestellten und die Arbeiter, welche in Gemeinschaft mit der Familie leben.

Spalte 13. — In dieser Spalte ist anzugeben, welche Stellung die einzelnen Personen in dem Haushalt haben, bezw. in welchem Verhältnis sie zum Haushaltungsvorstand stehen; d. h. es ist anzugeben, ob die Person Haushaltungsvorstand oder -mitglied ist, ob sie verwandt oder verschwägert zur Haushaltung gehört, oder nur als Angestellter oder Bediensteter gegen Lohn.